

Alejandra Figliola | Gerardo Yoel

En fiebre y geometría

Puig, Saer y Mercado entre literatura y cine



Universidad
Nacional de
General
Sarmiento

Alejandra Figliola y Gerardo Yoel

En fiebre y geometría. Puig, Saer y Mercado entre literatura y cine. 1a ed.

Buenos Aires: Imago Mundi, 2011.

88 p. 22x15 cm

ISBN 978-950-793-124-6

1. Literatura Argentina. I. Gerardo Yoel II. Título

CDD A860

Fecha de catalogación: 14/11/2011

© Universidad Nacional de General Sarmiento, 2011

J. M. Gutiérrez 1150, Los Polvorines (B1613GSX)

Provincia de Buenos Aires, Argentina

Tel.: (54 11) 4469-7578

email: ediciones@ungs.edu.ar

website: www.ungs.edu.ar/ediciones

© De esta edición, Ediciones Imago Mundi.

Distribución: Av. Entre Ríos 1055, local 36 - (1437) CABA.

email: info@imagomundi.com.ar

website: www.imagomundi.com.ar

Colección Comunicación, artes y cultura

Diseño de tapa:

Andrés Espinosa, Departamento de Publicación UNGS

Diseño y armado de interior: Alberto Moyano, hecho con \LaTeX 2_ε

Edición al cuidado de Elena Valente

Hecho el depósito que marca la ley 11.723

Impreso en Argentina. Tirada de esta edición: 1200 ejemplares

Prohibida su reproducción total o parcial

Derechos reservados

Se terminó de imprimir en el mes de marzo de 2012 en Gráfica San Martín, Pueyrredón 2130, San Martín, Provincia de Buenos Aires, República Argentina. Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de cubierta, puede ser reproducida, almacenada o transmitida de manera alguna ni por ningún medio, ya sea eléctrico, químico, mecánico, óptico, de grabación o de fotocopia, sin permiso previo por escrito del editor.

Índice general

Agradecimientos	1
Prefacio	3
El prototipo geométrico <i>por David Oubiña</i>	7
1 Tejer con la palabra (sobre Tununa Mercado)	11
2 Entramados periféricos de Manuel Puig	21
2.1 Pájaros en la cabeza: la presencia de la ausencia	22
2.2 Perigrafías de <i>Boquitas Pintadas</i>	31
Apéndice 1. Epígrafes de <i>Boquitas Pintadas</i> y de <i>Heartbreak Tango</i>	43
Apéndice 2. Letras de los Tangos de los epígrafes de <i>Heartbreak Tango</i> y de <i>Boquitas Pintadas</i>	47
3 Documentar el movimiento: la escritura cinematográfica de Saer	61
3.1 Cine y literatura	61
3.2 Documentar los movimientos	67
3.3 Epílogo	75
Bibliografía	77
Índice de autores	79

Agradecimientos

Los tres ensayos que integran este volumen se originaron en los seminarios del posgrado (FFyL-UBA) dirigido por Elvira Arnoux y dictados por Marcelo Casarin, Lucila Pagliai, Elida Lois, y María del Carmen Rodríguez, a quienes agradecemos su aporte inestimable.

Una versión del ensayo sobre Saer fue publicada en la revista *Arkadin* 2 (febrero de 2009) FBA-UNLP, dirigida por Eduardo Russo, a quien le agradecemos la iniciativa de la publicación de *Saer y el cine*.

Quisiéramos expresar, también, nuestro agradecimiento a Carlos Puig que, con gran generosidad, nos hizo llegar la versión en inglés de *Boquitas Pintadas: Heartbreak Tango* y a Graciela Goldchuk que tuvo la amabilidad de solicitarle el libro. Asimismo agradecerle a Rafael Filippelli por su colaboración y a David Oubiña por el interés y generosidad manifestado en su prólogo «El prototipo geométrico», así como reconocer también el aporte fundamental de Elena Valente por sus sugerencias y revisiones del manuscrito.

Finalmente, queremos dar las gracias a Eduardo Rinesi, rector de la Universidad Nacional de General Sarmiento y al actual director de Instituto del Desarrollo Humano, Daniel Lvovich, por sus apoyos y a través de ellos, a toda la comunidad universitaria.

Prefacio

Una escena en *otras*

Los tres ensayos que entran en esta publicación se enmarcan en el proyecto de investigación *Arte y matemática: relaciones entre el número y la imagen II*.¹ Se trata, en efecto, de la lectura de la emergencia de organizaciones del tipo geométrico en novelas y cuentos de tres autores argentinos, y de su relación con el arte audiovisual. La mirada de los ensayos se posa fundamentalmente sobre lo formal de estos textos y muestra cómo cada uno de ellos genera una particular textura a partir de las repeticiones, las simetrías, las pulsaciones internas que en ciertos momentos se alinean con ciertas estructuras o formas matemáticas.

Tununa Mercado, Manuel Puig y Juan José Saer generan un campo geométrico construido de espaldas al gran relato histórico. Los *detalles inútiles*, parafraseando a Barthes, las imágenes arbitrarias e inestables son los que organizan «otra» historia, que transcurre en General Villegas o en Rincón, que se refugia en París, Ciudad de México o que se apaga en Port Bou. Este espacio geométrico amplía, prolonga el campo visual: hacia afuera como en el cine en Puig; hacia adentro, en forma análoga a la imagen electrónica, como Tununa Mercado, o construyendo una geometría temporal para capturar el instante, congelar el presente, como lo hace Saer en sus relatos.

La relación que los autores considerados tienen con el cine, o por decirlo de otra manera, el contrato que ellos establecen con él mantiene diferencias en cada caso. Mientras que la escritura de Puig se formó en el cine, más precisamente en el cine de Hollywood o contra él, la palabra de Saer «hace cine»: evoca imágenes sonoras y visuales. La escritura de Tununa Mercado se repliega hacia el interior, se construye con materiales íntimos: diarios personales, cartas. Es, si cabe el adjetivo, una «escritura femenina» o – como diría Marguerite Duras – una escritura que «da una vuelta sobre sí misma».

1. Es esta la segunda publicación producida en el seno de dicho grupo de investigación. La primera ha sido *Bordes y texturas, reflexiones sobre el número y la imagen* que ha tenido como origen la muestra de cine y video *Cine y Matemática* realizada en la UNGS y EFT en diciembre de 2005.

Respecto de la relación de estos autores con el cine, es bien sabido que Puig, además de su admiración por el cine, fue becado a Italia de joven para estudiar cine e ingresó al *Centro Sperimentale di Cinematografia*. En *Cinecittá* asistió a algunos rodajes de De Sica y Clément e intentó ser guionista de cine hasta convencerse de que su destino era la literatura. Graciela Goldchluk comenta que «Para sostenerse económicamente (...) se dedicó durante seis años al subtítulo de películas. De ese modo, la primera escritura que realiza Puig es la traducción de diálogos, donde el español es la lengua de llegada».² Mucho tiempo después, la escritura lo hace reencontrar con el cine, sobre todo a través de la película de su novela *El beso de la mujer araña* dirigida por Héctor Babenco (1985). En cuanto a Juan José Saer enseñó *Historia del cine y crítica y estética cinematográfica* en la Universidad Nacional del Litoral, en Santa Fe. Su cuento «Palo y hueso» fue llevado a la pantalla por Nicolás Sarquís en 1967. Años después escribe *Las veredas de Saturno*, guión para el film homónimo de Santiago, que se estrena en 1985.

Mercado no ha tenido una relación directa con el cine (en sus biografías solamente se comenta la organización de un cine-club durante su exilio, en México). Sin embargo, su estilo de escritura dialoga con estéticas que se emparentan con nuevas tendencias en el documental y en el llamado video arte. Su novela *Yo nunca te prometí la eternidad* se construye a partir del descubrimiento del diario de Sonia. Este material genético se combina con cartas, mapas, relatos de la misma manera que lo hace el movimiento de video-artistas conocido como *found footage*,³ que produce un tipo de películas basadas generalmente sobre historias en primera persona, muchas veces utilizando imágenes que han sido encontradas en distintas fuentes: películas históricas, pornográficas, familiares, imágenes televisivas. Más allá de su clasificación inicial, desde que el realizador las descubre, todas corresponden a materiales potencialmente utilizables. Fragmentos de diversas películas son puestos en diálogo con registros hogareños y realizados en el inestable soporte *webcam* junto con la palabra que ahora es palabra en sí misma y que no alude a ninguna imagen. De manera similar, la palabra en Tununa Mercado tiene la fuerza de la palabra, más que el valor de la alusión o un fuera de campo como lo planteado por Puig o Saer. Mercado elige la palabra para tejer o bordar el texto, bordado que también plantea una estética asociada con el video, con el pixelado de la pantalla.

El trabajo realizado que dio lugar a este libro propone la existencia de un espacio geométrico común más que una simple relación funcional entre

2. Graciela Goldchluk. «Los papeles privados». En: *Ñ Revista de Cultura*, n.º 356; (24 de julio de 2010).

3. *Fotografías* (2007) de Andrés Di Tella y *Yo Duras* (2010) de Gustavo Galuppo son algunos de los ejemplos.

cine y literatura. La búsqueda estético-discursiva de las conexiones entre ambas disciplinas se realiza en este hiperplano. Al igual que en el libro *Bordes y Texturas. Reflexiones sobre el número y la imagen*⁴ – resultado del mismo proyecto de investigación – nos interesa desentrañar en este hiperespacio los deseos, los puntos de acuerdo, las pulsaciones y las texturas que condensan el interés común del cine y la literatura y sus representaciones geométricas.

Alejandra Figliola y Gerardo Yoel
junio de 2011

4. Gerardo Yoel y Alejandra Figliola, comps. *Bordes y Texturas, reflexiones sobre el número y la imagen*. Buenos Aires: UNGS e Imago Mundi, 2010.

Bibliografía

- Agamben, Giorgio. *Infancia e historia*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo, 2002.
- *Medios sin fin*. Valencia: Pre-Textos, 2001.
- Amicola, José y col. *Manuel Puig, Materiales iniciales para La traición de Rita Hayworth*. La Plata: Revista *Orbis Tertius* y Universidad Nacional de La Plata, 1996.
- Barthes, Roland. *Crítica y Verdad*. Buenos Aires: Siglo XXI, 1992.
- «Diderot, Brecht, Eisenstein». En: *Lo obvio y lo obtuso*. Buenos Aires: Paidós, 2003.
- *La cámara lúcida*. Barcelona: Paidós, 1995.
- Benjamin, Walter. «La tarea del traductor». En: *Ensayos escogidos*. Trad. por Héctor A. Murena. Buenos Aires: SUR, 1967.
- Charaudeau, Patrick y Dominique Maingueneau. *Diccionario de análisis del discurso*. Barcelona: Amorrortu, 2005.
- Compagnon, Antoine. *La seconde main ou le travail de la citation*. París: Seuil, 1979.
- Corbatta, Jorgelina. «Encuentros con Manuel Puig». En: *Edición Crítica. El beso de la Mujer Araña*. Ed. por José Amícola y Jorge Panesi. México DF: CONACULTA y Fondo de Cultura Económica, 2002.
- Corrado, Omar. «Sonido, tiempo, forma una escucha musical de los textos de Juan José Saer». En: *Revista del Instituto Superior de Música de la Universidad Nacional del Litoral*, n.º 5: (diciembre de 1996).
- Deleuze, Gilles. *Deux régimes de fous : Textes et entretiens, 1975-1995*. París: Editions de Minuit, 2003.
- *Diferencia y repetición*. Madrid: Amorrortu, 2002.
- *Pintura: el concepto de diagrama*. Buenos Aires: Cactus, 2007.
- Deleuze, Gilles y Felix Guattari. *Rizoma*. Valencia: Pre-textos, 2005.
- Derrida, Jacques. *La dissémination*. París: Seuil, 1972.
- Ferrer, Daniel. «Le Matériel et le Virtuel». En: *Pourquoi la critique génétique ?* Ed. por Michel Contant y Daniel Ferrer. París: CNRS Editions, 1998.
- Giardinelli, Mempo. «La tragedia de General Villegas y el recuerdo de Manuel Puig». En: *Página/12*: (20 de mayo de 2010).

Bibliografía

- Goldchluk, Graciela. «Los papeles privados». En: *Ñ Revista de Cultura*, n.º 356: (24 de julio de 2010).
- Grésillon, Almuth. «Qué es la crítica genética». En: *Elements de critique genetique. Lire les manuscrits modernes*. París: PUF, 1994.
- Grüner, Eduardo. «El cine o la imagen movimiento de los tiempos modernos». En: *El sitio de la mirada*. Buenos Aires: Norma, 2003.
- Isahaghpour, Youssef. *D'une image a l'autre*. París: Denoel Gonthier, 1982.
- Jill-Levine, Suzanne. *Manuel Puig y la Mujer araña. Su vida y sus ficciones*. Buenos Aires: Seix Barral, 2002.
- Lacan, Jacques. *Le Séminaire, livre XX*. Encore: Seuil, 1999.
- Lois, Elida. *Génesis de escritura y estudios culturales*. Buenos Aires: Edicial, 2001.
- Man, Paul. «La autobiografía como desfiguración en La Autobiografía y sus problemas teóricos». En: *Antrophos*: (1991).
- Mercado, Tununa. «El arte de lo mínimo en México». En: *La letra de lo mínimo*. Rosario: Beatriz Viterbo, 2003.
- «El tiempo de una poética feminista». En: *La letra de lo mínimo*. Rosario: Beatriz Viterbo, 2003.
- *Yo nunca te prometí la eternidad*. Buenos Aires: Planeta, 2005.
- Michaud, Alain Philippe. *Voyage de Monsieur de Thévenot au Levant*. Amsterdam: s/e, 1727.
- Pagliai, Lucila. *La traducción como reformulación*. Documento de trabajo. Octubre de 2003.
- Panesi, Jorge. «Manuel Puig: Las relaciones peligrosas». En: *Críticas*. Buenos Aires: Norma, 2004.
- Piglia, Ricardo. *Formas breves*. Barcelona: Anagrama, 2000.
- Saer, Juan José. *El limonero real*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina, 1992.
- *Glosa*. Buenos Aires: Alianza, 1986.
- *Narraciones/1*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina, 1983.
- Sarlo, Beatriz. «El brillo, la parodia, Hollywood y la modestia». En: *Página/12*: (29 de julio de 1990).
- Sosnowski, Saúl. «Entrevista». En: *Hispanamérica*, n.º 3: (1973).
- Speranza, Graciela. *Manuel Puig, después del fin de la literatura*. Buenos Aires: Norma, 2003.
- Yoel, Gerardo y Alejandra Figliola, comps. *Bordes y Texturas, reflexiones sobre el número y la imagen*. Buenos Aires: UNGS e Imago Mundi, 2010.

Índice de autores

Agamben, Giorgio, 26, 61, 77

Amícola, José, 77

Amicola, José, 22, 24, 28, 77

Barthes, Roland, 14, 20, 24, 77

Benjamin, Walter, 41, 77

Charaudeau, Patrick, 33, 77

Compagnon, Antoine, 33, 77

Contant, Michel, 77

Corbatta, Jorgelina, 22, 32, 77

Corrado, Omar, 66, 77

Deleuze, Gilles, 13, 18, 62, 68,

69, 71, 74, 76, 77

Derrida, Jacques, 33, 77

Ferrer, Daniel, 23, 77

Figliola, Alejandra, 5, 78

Giardinelli, Mempo, 21, 77

Goldchluk, Graciela, 4, 78

Grüner, Eduardo, 62, 78

Grésillon, Almuth, 23, 78

Guattari, Felix, 13, 77

Isahaghpour, Youssef, 20, 78

Jill-Levine, Suzanne, 27, 31, 78

Lacan, Jacques, 65, 78

Lois, Elida, 22, 78

Maingueneau, Dominique, 33,

77

Man, Paul, 19, 78

Mercado, Tununa, 11, 12, 15,

17, 18, 78

Michaud, Alain Philippe, 19, 78

Murena, Héctor A., 77

Pagliai, Lucila, 34, 78

Panesi, Jorge, 28, 29, 77, 78

Piglia, Ricardo, 31, 78

Saer, Juan José, 64, 68–72, 74,

75, 78

Sarlo, Beatriz, 26, 78

Sosnowski, Saúl, 30, 78

Speranza, Graciela, 25, 26, 28,

30, 31, 35, 78

Yoel, Gerardo, 5, 78